

Stratigraphic Table of Germany Compact 2012 (STDKe 2012)

Die „Stratigraphische Tabelle von Deutschland 2012“ (STDK 2012) ist seit Dezember 2012 auch in Englisch verfügbar als „Stratigraphic Table of Germany 2012“ (STDKe 2012). Die STDKe weist gegenüber der STDK 2012 kleine graphische Verbesserungen und inhaltliche Ergänzungen auf; beide Tabellen sind jedoch in allen entscheidenden Punkten identisch.

Beträchtliche Meinungsverschiedenheiten gab und gibt es darüber, welche Begriffe ins Englische übertragen werden sollten und welche eher nicht. Grundsätzlich sollten Begriffe nur übersetzt werden, wenn (1) dies dem fremdsprachigen Nutzer hilft und dadurch (2) keine Missverständnisse entstehen können.

Übersetzt sind in der Tabelle allgemeine Begriffe wie z. B. (1) Stufe mit stage, (2) Mergel mit marl und die meisten geographischen Begriffe wie z. B. (3) Deutschland mit Germany und (4) Franken mit Franconia. Ebenfalls übersetzt sind Begriffe wie z. B. (5) Hangende Alaunschiefer mit Upper Alum Shale und (6) Mergelkalkstein mit marly limestone, die im Englischen weithin genutzt werden.

Nicht übersetzt wurden dagegen viele Begriffe mit geologischem Hintergrund wie z. B. (7) Rheinisches Schiefergebirge (nicht Rhenish Slate Mountains) und (8) Erzgebirge (nicht Ore Mountains), obwohl diese englischen Termini weithin bekannt sind. Jedoch dürften die primären deutschen Begriffe auch im Ausland verstanden werden, so wie z. B. heute Beijing statt früher Peking. Eine Übersetzung unterblieb auch dort, wo sie wohl kontraproduktiv gewesen wäre wie z. B. bei (9) Elbsandstein (nicht Elbe Sandstone) oder keinen großen Mehrwert erbracht hätte wie z. B. bei (10) Thüringer Wald (nicht Thuringian Forest). Erhalten blieben auch der (11) Posidonienschiefer (nicht Posidonia Shale), denn er wurde in Süddeutschland als höchste Einheit des Lias definiert sowie der (12) Schwarze Jura – eine Übersetzung ist nicht üblich (GÜNTER SCHWEIGERT 11/2012).

In der Legende sind die Namen der Bundesländer übersetzt nach Langenscheidts Taschenwörterbuch 1996: so (13) Sachsen mit Saxonia, während (14) Sachsen-Anhalt auch im Englischen so heißt und nicht etwa Saxonia-Stop.

Es ist zu hoffen, dass die STDKe 2012 einige passable Übersetzungsvorschläge enthält für das Verfassen von Artikeln und Kurzfassungen in Englisch.

Für die überaus prompte Prüfung und Korrektur unserer Vorschläge zur Übersetzung deutscher Termini ins Englische wird **COLIN WATERS**, dem Erstautor der „Stratigraphical Chart of the United Kingdom“ (2007), und **HOLGER KESSLER vom British Geological Survey in Keyworth** sehr herzlich gedankt. Ihren Intentionen sind wir weitgehend gefolgt.